



COLLOQUE INTERNATIONAL

L'ÉCRIVAIN-TRADUCTEUR

ETHOS ET STYLE D'UN CO-AUTEUR

18 ET 19 JANVIER 2018

UNIVERSITÉ SORBONNE NOUVELLE - PARIS 3,
MAISON DE LA RECHERCHE, SALLE ATHÉNA, 4 RUE DES IRLANDAIS, PARIS 5^E
& BIBLIOTHÈQUE SAINTE-BARBE, 4 RUE VALETTE, PARIS 5^E

ORGANISÉ PAR L'UMR THALIM ET L'UMR LITT&ARTS

CONTACTS : ALINE.MARCHAND@SORBONNE-NOUVELLE.FR
PASCALE.ROUX@UNIV-GRENOBLE-ALPES.FR



14h40

Clément DESSY

Warwick

Traduction, écriture et cosmopolitisme tiers-mondiste : les récits d'une écriture à travers l'exemple de Conrad Detrez

PAUSE

15h30

Agathe SALHA

Grenoble

Lost in translation : *Mademoiselle O* ou le truchement français de Nabokov

16h10

Thibaut CHAIX-BRYAN

Lyon

« J'ai mal aux mots que je mords » : Poétique de Martine Broda

16h50

Christelle ETOUNDI

Paris 8

La poétique de Marie Darrieussecq dans *Tristes Pontiques* d'Ovide

JEUDI 18 JANVIER

Salle Athéna (Maison de la Recherche)

à partir de 13h30

Mot d'accueil de **Laurent CRETON**,
Vice-Président Recherches (Paris 3)

Aline MARCHAND et **Pascale ROUX**

Introduction

14h00 > 17h30

IMAGINER

L'ENTRE-DEUX-LANGUES

Présidente : **Emanuela NANNI**

Université Grenoble Alpes

14h00

Hélène THIERARD

Paris 3 / Berlin

Projet de traduction et projet d'écriture chez Georges-Arthur Goldschmidt, traducteur de Peter Handke

18h00-19h30

Bibliothèque Sainte-Barbe

Parole d'écrivaine

Entretien avec **Marie DARRIEUSSECQ**
par **Aline Marchand**

VENDREDI 19 JANVIER

Salle Athéna (Maison de la Recherche) et
Bibliothèque Sainte-Barbe

9h > 12h

HÉRITER OU TRANSMETTRE ?

Présidente : **Cécile DE BARY**

Paris 7

9h

Bruno BLANCKEMAN

Paris 3

Yourcenar traductrice

9h40

Michel AROUIMI

Littoral

L'Apocalypse, traduite deux fois par
Bosco

PAUSE

10h30

Catherine BRUN

Paris 3

Vinaver ou l'*ethos* d'un godilleur

11h10

Guillaume PERRIER

Kyoto / Paris 12

Pierre Klossowski et le champ de la
traduction

DÉJEUNER

13h30-15h00

Salle Athéna (Maison de la Recherche)

Parole d'écrivaine

Entretien avec **Julie WOLKENSTEIN**
par **Pascale Roux**

15h-18h20

ÉCRIVAIN/TRADUCTEUR

Présidente : **Myriam SUCHET**

Paris 3

15h

Cécile DE BARY

Paris 7

L'Oulipo ou l'écriture-traduction

15h40

Angelo VANNINI

Franche-Comté

La traduction-fiction chez Nicole
Brossard

PAUSE

16h30

David FERRE

Paris

Traduire du théâtre : des enjeux à
redéfinir ?

17h10

Isabelle GARRON

Paris

Venir à la traduction littéraire

18h30-20h00

Bibliothèque Sainte-Barbe

Parole d'écrivain

Entretien avec **Michel DEGUY**

animé par **Bénédicte GORRILLOT**

(Université de Valenciennes) et introduit

par **Christine LOMBEZ** (Université de
Nantes)



Le colloque « L'écrivain-traducteur » est organisé en deux volets, dans les Universités de Grenoble (9 et 10 novembre 2017) et de la Sorbonne Nouvelle (18 et 19 janvier 2018). L'ambition est d'étudier, du XX^e siècle jusqu'au contemporain, les parcours et les œuvres d'auteurs qui, eux-mêmes reconnus comme écrivains, ont parallèlement traduit leurs pairs. On se propose de réfléchir sur les relations qui se tissent entre ces deux types d'écrits et entre les deux rôles endossés par les écrivains-traducteurs. Ces journées parisiennes seront ponctuées par la parole de deux romancières et d'un poète, autour de leur œuvre (de traduction) ; nous échangerons sur leur double pratique d'écriture et sur les questionnements stylistiques ou posturaux qu'elle implique.

ORGANISATRICES : **Aline Marchand** Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3
aline.marchand@sorbonne-nouvelle.fr
Pascale Roux Université Grenoble Alpes
pascale.roux@univ-grenoble-alpes.fr

COMITÉ SCIENTIFIQUE :

Mathilde Barraband
Université du Québec à Trois-Rivières

Bruno Blanckeman
Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

Dominique Combe
ENS - Ulm

Choi Mikyung
Université Ewha, Séoul

Julien Piat
Université Grenoble Alpes

Nathalie Piégay-Gros
Université de Genève

Anna Saignes
Université Grenoble Alpes

Alain Schaffner
Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

LIEUX :

- Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3,
Maison de la Recherche, Salle Athéna, 4 rue des Irlandais, Paris 5^e
- Bibliothèque Sainte-Barbe, 4 rue Valette, Paris 5^e